

Kupní smlouva č. DNSL-03-2023/KYOL-006
na dodávky ložisek podle ruských norem
Договор купли-продажи № DNSL-03-2023/KYOL-006
на поставку подшипников в соответствии с российскими нормами

Článek I / Статья I
Smluvní strany / Договаривающиеся стороны

1. LOM PRAHA s.p.

zapsaný v OR u Městského soudu v Praze, oddíl ALX, vložka 283
se sídlem: Tiskařská 270/8, 108 00 Praha 10 – Malešice
zastupuje: Mgr. Jiří Protiva, ředitel státního podniku
ve věcech finančních: [redacted], finanční ředitelka
ve věcech obchodních: [redacted], vedoucí oddělení obchodu pro MO
ČR, zástupce ředitele obchodu a logistiky
IČ: 00000515
DIČ: CZ00000515
adresa pro doručování korespondence: LOM PRAHA s.p., Tiskařská 270/8
108 00 Praha 10 – Malešice, Česká republika
Kontaktní osoba: [redacted]
e-mail: [redacted]
Telefon: [redacted]

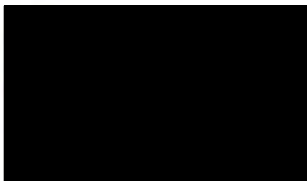
dále jen «**kuupující**».

Государственное предприятие «ЛОМ ПРАГА»

zaregistrováno v Торговом реестре при Городском суде г. Праги, раздел ALX, запись 283
юридический адрес: Тискарьска 270/8, 108 00 Прага 10 – Малешице
В лице: Йиржи Протива, директор гос. предприятия
По финансовым вопросам: [redacted], директор по финансам
По торговым вопросам: [redacted], руководитель отдела торговли
для Министерства обороны Чешской республики,
заместитель директора по торговле а логистике
ИН: 00000515
ИНН: CZ00000515
адрес для доставки корреспонденции: г.п. ЛОМ ПРАГА, Тискарьска 270/8,
108 00 Прага 10 – Малешице, Чешская Республика

Контактное лицо: [redacted]
Телефон: [redacted]
E-mail: [redacted]

в дальнейшем — «**покупатель**»



2. **VIBROSON Sp. z o.o.**

Zapsané u okresního soudu pro Łódź Śródmieście v Lodzi
(ekonomické oddělení XX, číslo věci REJ.KRS / 0000887392)

Sídlo: Wróblewskiego 16/18,
93-578 Łódź, Polska/Poland

IČ: regon 388389543

DIČ: Nip 729-273-75-14

Bank details: PKO Bank Polski S.A. Republic of Poland

SWIFT:

Bank account:

Adresa pro doručování korespondence: Wróblewskiego 16/18, 93-578 Łódź, Polska/Poland

Kontaktní osoba:

dále jen „prodávající“ / в дальнейшем по тексту – «продавец»

2.	Smluvní strany ve smyslu ustanovení § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník uzavírají tuto Kupní smlouvu (dále jen „smlouva“ v rámci dynamického nákupního systému na dodávky ložisek v souladu s § 138 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek.	Договаривающиеся стороны согласно положению § 2079 и след. Закона № 89/2012 Св. законов – Гражданский кодекс, заключают настоящий Договор купли-продажи (в дальнейшем по тексту – «договор») в рамках динамической системы закупок подшипников в соответствии с § 138 закона № 134/2016 Св. законов, о размещении государственных заказов.
	Čl. II Předmět smlouvy	Ст. II Предмет договора
1.	Účelem této smlouvy je v souladu s podmínkami stanovenými touto smlouvou zajistit pro kupujícího dodávku ložisek podle ruských norem (dále také «zboží») pro vrtulníky řady Mi pro zajištění plynulé výroby a provozu kupujícího .	Цель настоящего договора – в соответствии с условиями, определяемыми настоящим договором, обеспечить покупателю поставки подшипников в соответствии с российскими нормами (в дальнейшем по тексту – «товар») для вертолетов серии Ми для обеспечения непрерывного производства покупателя .
2.	Předmětem této smlouvy je závazek prodávajícího dodat kupujícímu zboží ve specifikaci a množství uvedeném v příloze č. 1 a závazek kupujícího za toto zboží uhradit dohodnutou cenu.	Предметом настоящего договора является обязательство продавца поставить покупателю товар в спецификации и количестве согласно Приложению № 1 к договору, а также обязательство покупателя оплатить оговоренную стоимость данного товара.

	Čl. III Cena	Ст. III Цена
1.	Dílčí ceny za jednotlivé zboží a celková cena za dodání zboží v souladu s dodací podmínkou dle čl. IV této smlouvy, jsou uvedeny v příloze č. 1 smlouvy a jsou konečné a nepřekročitelné.	Цены за отдельные единицы товара и общая цена за товар, который будет поставлен согласно условиям поставки, указанным в ст. IV настоящего договора, указаны в приложении №1 к договору и являются окончательными и неизменными.
2.	Kupní cena zahrnuje veškeré náklady a výdaje prodávajícího a jeho případných poddodavatelů spojené s dodávkou zboží do místa dodání a plněním záručních podmínek k dodanému zboží (včetně dopravy, balného, nákladů spojených na doklady o vývozu zboží, pakliže vzniknou, nákladů na vydání nutných osvědčení a jiných dokladů ke zboží, atd).	Цена включает в себя все издержки и расходы продавца, а также его субпоставщиков (при их наличии), связанные с поставкой товара в место назначения, равно как и выполнением гарантийных обязательств по отношению к поставленному товару (включая транспортировку, упаковку, издержки на оформление экспортных документов, если таковые возникнут, расходы на выдачу необходимых свидетельств и прочих документов на товар, и т.д.).

	Čl. IV Obchodní a dodací podmínky	Ст. IV Коммерческие условия и условия поставки
1.	Dodací podmínka: DDP LOM PRAHA s.p., Toužimská 1058, 109 00 Praha 9, Kbely, Česká republika INCOTERMS®2020.	Условие поставки: DDP ГП «ЛОМ ПРАГА», Тоужимска 1058, 109 00 Прага 9, Кбелы, Чешская Республика INCOTERMS®2020.
2.	Prodávající s dodáním ložisek převádí na kupujícího i majetková práva duševního nebo průmyslového vlastnictví v rozsahu obvyklém pro užití ložisek, pokud k obvyklému užití ložisek je to nezbytné a taktéž je kupující oprávněn udělit nabytá majetková práva duševního nebo průmyslového vlastnictví v rozsahu obvyklém pro užití ložisek třetí osobě. Obvyklým užitím se zejména rozumí právo obvyklého nerušeného užívání v souladu s běžným užitím ložisek v letectví, časově a územně neomezeně.	Продавец вместе с поставкой подшипников передает покупателю и имущественные права интеллектуальной или промышленной собственности в объеме, стандартном для использования подшипников, если это необходимо для стандартного использования подшипников. Покупатель также имеет право предоставить третьему лицу полученные имущественные права интеллектуальной или промышленной собственности в объеме, стандартном для использования подшипников. Под стандартным использованием понимается, главным образом, право стандартного ненарушаемого использования в соответствии со стандартным использованием подшипников в авиации, не ограниченное ни по времени, ни территориально.

3.	Zboží bude dodáno dle Seznamu zboží, který je přílohou č. 1 smlouvy. Dodané zboží musí být nové, nepoužité, nepoškozené v bezvadném stavu, řádně zakonzervované, odpovídající užití v letectví v ČR i na území jiných států, bez jakýchkoli právních či faktických vad.	Товар будет поставляться согласно Перечню товара, который является Приложением № 1 к договору. Поставляемый товар должен быть новым, неиспользованным, неповрежденным, в отличном состоянии, надлежащим способом законсервированный отвечающий использованию в авиации в Чешской Республике и на территории других стран, без каких-либо юридических или фактических недостатков.
4.	Ložiska musí být vyrobena ve standardním provedení a kvalitě umožňující jejich použití v letectví oprávněnou výrobní organizací (POA – Product Organization Approval) certifikovanou národní nebo nadnárodní leteckou autoritou.	Подшипники должны быть качественными, произведены в стандартном исполнении, позволяющем его применение в авиации уполномоченной производственной организацией (POA-Product Organization Approval)сертифицированной национальной или международной летной организацией..
6.	Pokud nebude požadováno ve výzvě jinak, je prodávající povinen zajistit, aby současně s dodáním ložisek byla dodána kompletní příslušná dokumentace prokazující původ a kvalitu ložisek, potvrzená představitelem OTK (oddělení technické kontroly) výrobce a doklady umožňující nakládání s ložisky a umožňující jejich užití v letectví nebo podle požadavku stanoveného ve výzvě. Doklady musí být vystaveny v českém jazyce nebo v jazyce výrobce. Prodávající uvádí orientační seznam takových dokladů: <ul style="list-style-type: none">• řádně vyplněné pasпорty, atesty, etikety atp.;• pokyny pro údržbu a skladování ložisek;• osvědčení o uvolnění do leteckého provozu (CAA/MAA Form-1 nebo IAC Form C-5 nebo jiný analogický dokument podle národních leteckých pravidel letecké autority státu výrobce);• osvědčení o shodě/kvalitě (CoC) vystavené orgánem technické kontroly výrobce.	Если в уведомлении не будет указано иное, то продавец обязан обеспечить, чтобы вместе с поставкой подшипников был поставлен весь комплект соответствующей документации, подтверждающей происхождение и качество подшипников подтвержденной представителем Отдела технического контроля производителя, и документы, позволяющие их использование в авиации либо согласно требованию, указанному в приглашении. Документы должны быть оформлены на чешском языке или на языке производителя. Продавец приводит ориентировочный перечень таких документов: <ul style="list-style-type: none">• надлежащим образом заполненные паспорта, сертификаты, этикетки и т. п.;• инструкции касательно технического ухода за подшипниками и их складирования;• Authorised Release Certificate (CAA/MAA Form-1 или IAC Form C-5 или иной аналогичный документ согласно национальным правилам авторитетного субъекта в области авиации государства производителя);• сертификат соответствия / качества (CoC), выданный органом технического контроля производителя.

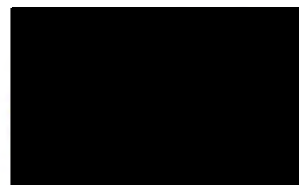


7.	<p>Prodávající je povinen na vyžádání kupujícího k dodávaným ložiskům poskytnout:</p> <ul style="list-style-type: none">• nezbytné údaje pro zpracování „Souboru požadovaných údajů katalogizace“ (SPÚK), (katalogizační doložka a SPÚK jsou přílohou č. 4 ke smlouvě)[o. v. 1];• fotografie reálně zobrazující dodávanou položku majetku ve formě elektronického souboru ve formátu JPG, rozlišení minimálně do 1024x768 bodů (Prodávající tímto souhlasí s použitím dodané fotografie pro účely „Jednotného systému katalogizace majetku“ (JSK) a „Kodifikačního systému NATO“ (NCS);• hypertextový odkaz na webovou stránku nebo elektronický soubor, které obsahují technické údaje o výrobku. Elektronický soubor musí být ve formátu JPG, rozlišení do 1024x768 bodů, nebo ve formátu PDF, v rozměrech strany A4. V případě, že nelze poskytnout hypertextový odkaz nebo elektronický soubor, doložit správnost údajů nezbytných k provedení popisné identifikace jiným způsobem;• samotný proces katalogizace zabezpečí kupující.	<p>Продавец обязан по требованию покупателя к поставляемым подшипникам предоставить:</p> <ul style="list-style-type: none">• необходимые данные для разработки «Списка обязательных данных для каталогизации», (оговорка о каталогизации и список обязательных данных для каталогизации представлены в приложении № 4 к договору);• фотографии, реально отображающие поставляемую позицию имущества в форме электронного файла в формате JPG, разрешение как минимум до 1024x768 пикселей (Продавец настоящим соглашается на использование предоставленной фотографии для целей «Единой системы каталогизации имущества» и «Кодифицированной системы НАТО»);• гипертекстовая ссылка на сайт или электронный файл, который содержит технические данные об изделии. Электронный файл должен быть в формате .JPG, разрешение до 1024x768 пикселей, либо в формате .PDF, размером сторон A4. В случае, если гипертекстовую ссылку или электронный файл нельзя предоставить, то подтвердить правильность данных, необходимых для осуществления описательной идентификации иным образом;• сам процесс каталогизации обеспечит покупатель.
8.	<p>Lhůta dodání veškerého zboží je 60 kalendářních dnů od podpisu kupní smlouvy Uvedená doba dodání musí zahrnovat také dobu pro vyřízení nezbytných dokladů, spojených s dodáním ložisek.</p>	<p>Срок поставки всей партии товара составляет 60 календарных дней с момента подписания договора купли-продажи Указанный срок поставки должен также включать срок для оформления обязательных документов, связанных с поставкой подшипников.</p>

9.	<p>Prodávající ke každé dodávce uvede podmínky skladování včetně skladovací lhůty, manipulace a používání, které musí být dodrženy, zvláště v průběhu záruční doby. Balení zboží bude provedeno podle platných technických podmínek výrobního závodu, dle standardů pro letectví, norem platných pro zboží v České republice a platných mezinárodních předpisů. Obal musí chránit zboží před poškozením při přepravě do místa dodání za podmínek správného zacházení. Doba konzervace musí být minimálně na 12 měsíců od dodání zboží nebo dle technických podmínek výrobce.</p>	<p>Продавец в отношении каждой поставки товара укажет условия хранения, включая указание срока складирования, манипуляции и использования, которые должны быть соблюдены, прежде всего в течение гарантийного срока. Упаковка товара производится согласно действующим техническим условиям предприятия-производителя, согласно стандартам для авиации, действующим в Чешской Республике, нормам в отношении товара, а также действующим международным предписаниям. Упаковка должна защищать товар от повреждений при транспортировке в место назначения при соблюдении условий правильного обращения с товаром. Срок консервации должен составлять минимум 12 месяца со дня поставки товара или соответствовать техническим условиям производителя.</p>
10.	<p>Prodávající předá zboží do vlastnictví kupujícímu a kupující toto zboží přijme a uhradí za něj kupní cenu podle nabídky sjednané mezi smluvními stranami a za podmínek stanovených v této smlouvě.</p>	<p>Продавец передаст в собственность покупателю товар, а покупатель этот товар принимает и должен оплатить цену товара согласно предложению, оговоренному договаривающимися сторонами, на условиях, определяемых настоящим договором.</p>
11.	<p>Smluvní strany se dohodly, že vlastnické právo k dodávanému zboží přechází z prodávajícího na kupujícího po řádném převzetí zboží bez vad a neshod.</p>	<p>Договаривающиеся стороны условились, что право собственности на поставляемый товар переходит от продавца к покупателю после его надлежащего получения без дефектов и несоответствий.</p>
12.	<p>Zboží dodané na základě této smlouvy nesmí být zatíženo věcnými břemeny, zastaveno ani být předmětem nároků třetích stran.</p>	<p>Товар, поставленный на основании настоящего договора, не должен быть обременен правами третьих лиц, не должен быть заложен, равно как и не должен быть предметом притязаний третьих сторон.</p>
13.	<p>Kupující umožní dílčí dodávky zboží. K dílčí dodávce zboží prodávající uvede lhůtu dodání a množství každé dílčí dodávky.</p>	<p>Покупатель предоставляет возможность поставки товара частями. В отношении части поставляемого товара продавец указывает срок поставки и количество товара в каждой поставляемой части.</p>
14.	<p>Prodávající souhlasí s provedením zákaznického auditu jeho systému řízení jakosti ze strany kupujícího, dle ISO 9001 nebo obdobných certifikátů, i za účasti dozorových nebo certifikačních orgánů (bez tohoto souhlasu nelze prodávajícího podle ČOS 051672 akceptovat). Současně prodávající zajistí možnost provedení zákaznického auditu kupujícího i u</p>	<p>Продавец согласен на проведение клиентского аудита его системы управления качеством со стороны покупателя в соответствии с ISO 9001 или подобными сертификатами, в том числе и при участии органов по надзору или сертификации (согласно ČOS 051672 без такого согласия поставщика невозможно акцептировать). Одновременно продавец обеспечит</p>

	poddodavatele, případně výrobce.	возможность проведения клиентского аудита покупателем также у субподрядчика или производителя.
15.	<p>Na základě požadavku kupujícího, prodávající k dodávanému zboží zajistí splnění jakostních požadavků v souladu s podmínkami země původu, a to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - na vyžádání umožní provedení státního ověřování jakosti (dále jen „SOJ“) podle zákona č. 309/2000 Sb., o obranné standardizaci, katalogizaci a státním ověřování jakosti výrobků a služeb určených k zajištění obrany státu a o změně živnostenského zákona, ve znění pozdějších předpisů (požadavky na SOJ jsou v příloze č. 4 Smlouvy) a dodavatel s provedením SOJ podle zákona č. 309/2000 Sb. souhlasí, nebo - dodání certifikátu jakosti, potvrzující původ a shodu dodávaného zboží, potvrzený představitelům výrobce a případně vojenským představitelům státu, který výrobu kontroluje. 	<p>На основе запроса покупателя, продавец к поставляемому товару обеспечит выполнение требований по качеству в соответствии с условиями страны происхождения, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> - даст возможность провести государственную проверку качества (далее по тексту „ГПК“), согласно закону № 309/2000 Свода законов, «Об оборонной стандартизации, каталогизации и государственной проверке качества изделий и услуг, предназначенных для обеспечения обороны государства, и об изменении закона о мелком частном предпринимательстве в редакции последующих директив (требования по ГПК приведены в приложении № 4 Договора) и продавец согласен с проведением ГПК согласно закону № 309/2000 Свода законов, или - предоставление сертификата качества, удостоверяющего происхождение и соответствие поставляемого товара, подтвержденного представителем производителя и по потребности, военным представителем страны, которая контролирует производство.
16.	Kupující ve lhůtě do 30 dnů po dodání zboží se přesvědčí o kvantitě zboží, a zda je v souladu s technickou dokumentací a uskuteční vnější kontrolu balení a konzervace.	Покупатель в течение 30 дней со дня поставки товара проверит его количество, а также убедится в том, что товар соответствует технической документации, а также проведет внешний осмотр упаковки и консервации.
17.	Prodávající je povinen dodržovat podmínky nakládání se zbožím a jeho skladování dle dokumentace výrobce. Současně prodávající zajistí dodržování těchto podmínek u svého poddodavatele. Dále je prodávající povinen na vyžádání kupujícího prokázat dodržování podmínek nakládání se zbožím a jeho skladováním a/nebo umožnit kupujícímu nebo jím pověřené osobě provést kontrolu nakládání se zbožím a jeho skladováním, a to i u svého poddodavatele	Продавец обязан соблюдать условия обращения с товаром и условия его хранения в соответствии с документацией производителя. При этом продавец обязан обеспечить соблюдение этих условий у своего субпоставщика. Кроме того, продавец должен по требованию покупателя обеспечить соблюдение условий обращения с товаром и его хранения и / или разрешить покупателю или уполномоченному покупателем лицу проверять порядок обращения и хранения товаров, в том числе у своего субпоставщика.

	<p style="text-align: center;">Čl. V Platební podmínky</p>	<p style="text-align: center;">Ст. V Условия платежа</p>
1.	<p>Faktura bude řádně vystavena v souladu s příslušným zákonem 235/2004 Sb, jedno vyhotovení, a bude v ní uvedeno číslo smlouvy, název, označení a množství zboží, jednotková cena, celková cena v CZK, EUR nebo USD. K faktuře bude přiložený dodací list potvrzený zástupcem kupujícího.</p>	<p>Счет-фактура будет надлежащим образом выставлен в соответствии с Законом № 235/2004 Св. зак., в одном экземпляре, и в нем будет указан номер договора, название, обозначение и количество товара, цена за единицу, общая цена в Чешских кронах, Евро или долл. США. К счету-фактуре будет приложена накладная, подписанная представителем покупателя.</p>
2.	<p>Kupní cena zahrnuje veškeré náklady a výdaje prodávajícího a jeho případných poddodavatelů spojené s dodávkou zboží do místa dodání a se splněním záručních podmínek k dodanému zboží (zejména, nikoli však výlučně, dopravy, balného, nákladů spojených s doklady o vývozu zboží, pakliže vzniknou, nákladů na vydání nutných osvědčení a jiných dokladů ke zboží, veškerou odměnu za poskytnutí majetkových práv k užití duševního nebo průmyslového vlastnictví, pokud zboží taková práva obsahují atd.) .</p>	<p>Покупная цена включает все расходы и затраты поставщика и его субподрядчиков, связанные с поставкой товара в место поставки и с выполнением гарантийных обязательств в отношении поставленного товара (в частности, но не исключительно, транспортировку, упаковку, расходы на экспортные документы в случае их возникновения, расходы на выдачу необходимых свидетельств и остальных документов для товара, все вознаграждение за предоставление имущественных прав на использование интеллектуальной или промышленной собственности, если товар содержит такие права, и т.д.).</p>
3.	<p>Splatnost faktury za dodávku zboží je 30 (třicet) kalendářních dnů od doručení faktury kupujícímu po dodání zboží. Faktura se považuje za zaplacenou dnem odepsání příslušné částky z účtu kupujícího. Potvrzení o platbě (splátce) - zpráva SWIFT banky kupujícího. Zpráva SWIFT banky kupujícího bude zaslána e-mailem na adresu prodávajícího.</p>	<p>Срок оплаты счета-фактуры за поставленный товар составляет 30 (тридцать) календарных дней с момента доставки счета-фактуры покупателю после поставки товара. Счет-фактура считается оплаченной в день списания соответствующей суммы со счета покупателя. Подтверждение платежа (оплаты) – сообщение SWIFT со стороны банка покупателя. Сообщение SWIFT со стороны банка покупателя отправляется посредством e-mail на адрес продавца.</p>



4.	Nebude-li faktura obsahovat výše uvedené náležitosti, zákonné náležitosti daňového dokladu anebo nebude-li přiložen dodací list, není kupující povinen fakturu uhradit a zašle ji zpět prodávajícímu, který fakturu opraví v souladu s výše uvedenými náležitostmi nebo dodá chybějící doklady a zašle fakturu zpět s označením novou lhůtu splatnosti. Splatnost faktury dle bodu 3, počíná běžet po doručení opravené faktury kupujícímu.	Если счет-фактура не будет содержать указанные выше реквизиты, предписанные законом, данные документа налогового учета или если не будет приложена накладная, то покупатель не обязан оплачивать счет-фактуру и должен его отправить продавцу, который должен счет-фактуру исправить, добавив указанные выше реквизиты, или предоставить недостающие документы и отправить счет-фактуру обратно с указанием нового срока оплаты. Срок оплаты счета-фактуры согласно п. 3 начинает идти с момента доставки и исправленного счета-фактуры покупателю.
5.	Kupující neumožňuje zálohovou platbu.	Покупатель не допускает авансовые платежи.
6.	V případě vzniku nároku na smluvní sankce je kupující oprávněn započíst tyto smluvní sankce s kupní cenou dodaného zboží a provést pouze úhradu zbývající části kupní ceny. Smluvní sankce kupující vyúčtuje sankční fakturou, kterou zašle prodávajícímu.	В случае возникновения права покупателя на договорной штраф, покупатель имеет право произвести в одностороннем порядке зачет своего требования против требования на оплату цены за поставку. Договорной штраф будет вычислен в санкционной фактуре, которая будет направлена продавцу.
	Čl. VI Záruka a reklamační podmínky	Ст. VI Гарантия и условия предъявления претензий
1.	Prodávající se zavazuje, že na ložiska dodaná na základě této smlouvy poskytne záruční dobu stanovenou výrobcem, min. však 12 měsíců od dodání kupujícímu. Prodávající zajistí, že min. na délku záruční doby budou ložiska zakonzervována.	Продавец обязуется, что на поставленные на основании настоящего договора купли-продажи подшипники он предоставит гарантийный срок, установленный производителем, который будет составлять не менее 12 месяцев с момента поставки покупателю. Продавец обеспечит, что в течение как минимум гарантийного срока подшипники будут законсервированы.
2.	Kupující má právo ověřit pravost zboží u výrobce. V případě, že zboží bude označeno výrobcem jako neoriginální (neautentické), má kupující právo takto označené zboží vrátit ve lhůtě pro uplatnění skryté vady, a to jako nezpůsobilé pro užití a prodávající je povinen toto zboží vyměnit nebo vrátit kupujícímu poměrnou část kupní ceny, odpovídající ceně takto označeného zboží, a dále je prodávající povinen uhradit kupujícímu náklady na ověření autentičnosti	Покупатель имеет право проверить подлинность товара у производителя. В случае, если производитель идентифицирует товар как неоригинальный (неаутентичный), продавец имеет право вернуть такой товар продавцу в течение срока для предъявления скрытых недостатков как непригодный к использованию, а продавец обязан такой товар заменить или вернуть покупателю соответствующую часть цены за такой

	zboží.	товар, продавец в этом случае также обязан возместить покупателю расходы связанные с проверкой аутентичности товара.
3.	Vady zboží a nároky z nich vzniklé jsou řešeny podle platných ustanovení občanského zákoníku č. 89/2012 Sb., ve znění pozdějších předpisů.	Дефекты товара и возникающие на их основании требования рассматриваются согласно действующим положениям Гражданского кодекса – Закона № 89 / 2012 Свода законов, в редакции последующих директив.
4.	Kupující uplatní vady zboží písemně elektronickou poštou u prodávajícího do 30 dnů od jejich zjištění, za předpokladu, že vada vznikla po dobu trvání záruční doby. Zaslání písemného uplatnění reklamace kupujícím je současně pozváním pro zástupce prodávajícího k posouzení zjištěných vad a reklamací.	Покупатель предъявляет претензии продавцу в письменной форме по электронной почте в течение 30 дней с момента обнаружения дефекта при условии, что дефект возник в течение гарантийного срока. Отправка покупателем письменной претензии одновременно является приглашением для представителя продавца оценить обнаруженные дефекты и рассмотреть предъявляемые требования.
5.	Prodávající neodpovídá za vady zboží a vadu zboží v záruční době neuzná, pokud je dodané zboží kupujícím používáno v kombinaci s jiným neshodným dílem bez souhlasu prodávajícího nebo v případě, že zboží nebylo skladováno, používáno, ošetřováno, případně opravováno v autorizovaném servisním středisku v souladu s technickou dokumentací výrobce nebo v souladu s předpisy letového a technického provozu.	Продавец не несет ответственности за дефекты товара и не предоставляет гарантии за товар, если поставленный товар используется покупателем в комбинации с другой несоответствующей частью без согласия продавца, или в том случае, если товар не хранился, не использовался, не обрабатывался или не ремонтировался в авторизованном сервисном предприятии не в соответствии с технической документацией производителя или не в соответствии с предписаниями по воздушному движению и технической эксплуатации.
6.	V případě oprávněné reklamace se prodávající zavazuje provést výměnu vadného zboží na své náklady ve lhůtě do 90 dnů od data doručení reklamace. Prodávající nese veškeré náklady spojené s řešením oprávněné reklamace. V případě technických podmínek zabraňujících vyřešení reklamace ve shora uvedené lhůtě, se může lhůta k vyřešení reklamace na základě oboustranné dohody prodloužit.	В случае обоснованной претензии продавец обязуется за свой счет заменить дефектный товар в течение 90 дней с момента получения претензии. Продавец несет все издержки, связанные с рассмотрением обоснованной рекламации. В случае технических условий, препятствующих удовлетворению обоснованно предъявленных в отношении товара претензий, срок на основании обоюдного соглашения может быть продлен. Продавец несет все затраты, связанные с удовлетворением обоснованно предъявленных в отношении товара претензий.

7.	V případě neoprávněné reklamace kupující uhradí prodávajícímu veškeré náklady vzniklé na straně prodávajícího v souvislosti s řešením reklamace.	В случае претензий, предъявленных в отношении товара необоснованно, покупатель возместит продавцу все расходы, возникшие со стороны продавца в связи с рассмотрением претензии.
8.	Reklamace se považuje za doručenou třetím dnem po odeslání reklamace na adresu prodávajícího uvedenou v záhlaví smlouvy.	Претензия считается доставленной на третий день после отправки ее по адресу, указанному в заголовке договора.
9.	V případě, že prodávající nesplní řádně a včas oprávněně uplatněnou reklamaci nebo s přihlédnutím k okolnostem reklamace bude zřejmé, že nebude schopen vadné ložisko nahradit, je kupující oprávněn zajistit náhradu vadného ložiska třetí osobou na náklady prodávajícího.	Если продавец не удовлетворит поданную надлежащим образом и вовремя обоснованную претензию или с учетом условий подачи претензии будет очевидно, что он не будет в состоянии заменить дефектный подшипник, то покупатель имеет право обеспечить замену дефектного подшипника силами третьей стороны за счет продавца.
	Čl. VII Sankce za nedodržení stanovených podmínek	Ст. VII Санкции за несоблюдение оговоренных условий
1.	V případě, že prodávající nedodrží lhůtu dodání ložisek, byť i jednoho kusu ložiska, zaplatí kupujícímu smluvní pokutu ve výši ■■■ % z ceny nedodaných ložisek bez DPH, nejméně však ■■■ Kč za každý započatý den prodlení, případně zaplatí tuto částku v USD/EUR, přepočtenou dle kurzu České národní banky k prvnímu dni prodlení.	Если продавцом не будет соблюден срок поставки подшипников, пусть и одной единицы подшипника, он должен будет уплатить покупателю договорной штраф в размере ■■■% от цены непоставленных подшипников без НДС, минимально ■■■ Чешских крон за каждый день просрочки, или же заплатит эту сумму в долларах США/Евро, конвертированную в Чешские кроны, по курсу Чешского Национального Банка установленную на дату первого дня договорного штрафа.
2.	V případě, že prodávající nedodrží lhůtu pro odstranění vady každého jednotlivého ložiska, zaplatí kupujícímu smluvní pokutu ve výši ■■■ % za každý den prodlení, max. však ■■■ % z ceny každého reklamovaného ložiska; nejméně však ■■■ Kč za každý započatý den prodlení, případně zaplatí částku v USD/EUR, přepočtenou dle kurzu České národní banky k prvnímu dni prodlení.	В случае, если продавец не соблюдет срок на устранение дефекта для каждого отдельного подшипника, он должен будет уплатить покупателю определенную договором неустойку в размере ■■■% за каждый день просрочки, но не более ■■■ % от цены подшипника, в отношении которого была заявлена претензия; минимально ■■■ Чешских крон за каждый день просрочки, или же заплатит эту сумму в долларах США/Евро, конвертированную в Чешские кроны, по курсу Чешского Национального Банка установленную на дату первого дня договорного штрафа.

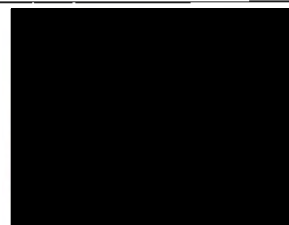
3.	V případě prodlení kupujícího s úhradou faktur řádně vystavených prodávajícím na úhradu kupní ceny bude prodávající oprávněn požadovat po kupujícího úrok z prodlení ve výši stanovené obecně závazným právním předpisem (tj. v době podpisu této dohody nařízení vlády č. 351/2013 Sb.).	Если покупатель задерживает оплату надлежащим образом выставленных продавцом счетов-фактур за продаваемый товар, то продавец имеет право потребовать от покупателя проценты за задержку в размере, определяемом общеобязательным нормативным актом (т.е. на момент подписания настоящего соглашения Постановление правительства № 351 / 2013 Св. зак.).
4.	Smluvní pokutu dle výše uvedených bodů tohoto článku hradí povinná strana bez ohledu na to, zda a v jaké výši vznikla druhé straně v této souvislosti prokazatelná škoda, která je vymahatelná samostatně, vedle smluvní pokuty. Pokud povinná strana prokáže, že porušení povinnosti bylo způsobeno okolnostmi vylučující odpovědnost, náhrada škody se neuplatní.	Договорной штраф в размере, указанном в пунктах настоящей статьи, виновная сторона оплачивает без учета того, был ли причинен второй стороне в данной связи доказуемый ущерб, независимо от его размера, возмещение которого взимается отдельно наряду с договорным штрафом. Если договаривающаяся сторона докажет, что нарушение обязательств возникло по причине обстоятельств, исключających ответственность, то возмещение ущерба не применяется.
5.	Smluvní pokuta bude zaplacená do 30 dnů po obdržení faktury.	Договорной штраф оплачивается в течение 30 дней после получения счета-фактуры.
	V případě vzniku nároku na smluvní sankce je kupující oprávněn tyto započíst vůči kupní ceně dodaných ložisek či jiného dodaného zboží a provést pouze úhradu zbývající části kupní ceny. Smluvní sankce kupující vyúčtuje sankční fakturou, kterou zašle prodávajícímu.	В случае возникновения права на применение определенных договором санкций покупатель имеет право их засчитать по отношению к покупной цене поставленных подшипников или иного поставленного товара и осуществить уплату лишь оставшейся суммы покупной цены. На определенные договором санкции покупатель выставит специальный счет-фактуру, который отправит продавцу.

	Čl. VIII Vyšší moc	Ст. VIII Обстоятельства непреодолимой силы
1.	<p>Smluvní strana není odpovědná za prodlení s plněním této Smlouvy, jestliže takové prodlení je důsledkem okolností vyšší moci (zahrnující v to případy jako požár, povodeň, zemětřesení, hurikán a podobné živelné události, dále válka, občanská válka, invaze, revoluce, rebelie, teroristické útoky, doložené platné rozhodnutí orgánů státní správy znemožňující plnění závazků z této smlouvy, blokády, embarga, stávka, epidemie a další, jestliže způsobují nemožnost plnění nebo prodlení v plnění této Smlouvy), které vznikly nezávisle na vůli smluvní strany a jejichž vzniku nemohla smluvní strana zabránit.</p>	<p>Договаривающаяся сторона не несет ответственности за продление при выполнении обязательств по настоящему Договору, если это продление является следствием обстоятельств непреодолимой силы (включающей такие события как пожар, наводнение, землетрясение, ураган и подобные стихийные бедствия, война, гражданская война, вторжение, революция, восстание, террористические акты, подтвержденные действующие решения органов государственной администрации, препятствующие выполнению обязательств из настоящего договора, блокады, эмбарго, забастовка, эпидемия, если они приводят к невозможности выполнения или продлении при выполнении настоящего Договора), которые возникли независимо от воли договаривающейся стороны и возникновение которых договаривающаяся сторона не могла предотвратить.</p>
2.	<p>Smluvní strany se dohodly, že odmítnutí banky kupujícího nebo prodávajícího nebo jakékoli jiné banky podílející na provedení transakcí, provést transakci na základě této Smlouvy bude považováno za okolností vyšší moci.</p>	<p>Договаривающиеся стороны договорились, что отказ банка продавца или покупателя, или какого-либо иного банка, принимающего участие в проведении транзакции, произвести транзакцию на основании настоящего договора будет считаться обстоятельством непреодолимой силы.</p>
3.	<p>Smluvní strana, která z důvodu uvedených v předchozím bodě nebude moci plnit, musí druhé smluvní straně prokázat, že podnikla veškeré myslitelné kroky k minimalizaci negativních dopadů na plnění Smlouvy, a že plnění povinností vyplývajících z této Smlouvy na ní nelze spravedlivě žádat. Smluvní strana dále učiní veškerá opatření, aby v plnění smlouvy co nejdříve po odpadnutí překážek pokračovala.</p>	<p>Договаривающаяся сторона, которая по указанным в предыдущем пункте причинам не сможет выполнять свои договорные обязательства, должна доказать второй договаривающейся стороне, что она предприняла все возможные шаги для сведения к минимуму отрицательного воздействия на выполнение условий Договора, а также что от нее нельзя требовать выполнения обязательств, предусмотренным настоящим Договором. Договаривающаяся сторона далее должна принять все меры для того, чтобы она могла после исчезновения препятствий как можно скорее продолжить выполнение договорных условий.</p>

4.	Smluvní strana, která nemůže plnit z důvodů okolností vyšší moci, tuto skutečnost musí písemně oznámit druhé smluvní straně bez zbytečného odkladu, nejdéle do 15 dnů po vzniku okolností vylučující odpovědnost. Události vyšší moci musí být potvrzeny dokumenty vydanými obchodní komorou v zemi zasažené těmito událostmi.	Договаривающаяся сторона, которая не может выполнять договорные условия по причине действия обстоятельств непреодолимой силы, должна письменно и безотлагательно сообщить об этом второй договаривающейся стороне – в течение не более чем 15 дней с момента возникновения обстоятельств, исключающих ответственность. Обстоятельства непреодолимой силы должны быть подтверждены документами, выданными торговой палатой в стране, в которой эти обстоятельства возникли.
5.	Smluvní strany vstoupí do jednání za účelem řešení vzniklé situace. Jestliže se smluvní strany nedohodnou a prodlení s plněním v důsledku vyšší moci bude trvat déle než 3 měsíce, má druhá smluvní strana právo odstoupit od Smlouvy.	Договаривающиеся стороны должны вступить в переговоры с целью разрешения возникшей ситуации. Если договаривающиеся стороны не договорятся, а задержка в выполнении договорных обязательств вследствие обстоятельств непреодолимой силы будет длиться более 3 месяцев, то вторая договаривающаяся сторона имеет право расторгнуть договор.
6.	Za okolnost vylučující odpovědnost se nepovažuje překážka, která vznikla teprve v době, kdy povinná strana byla v prodlení s plněním své povinnosti, či vznikla z hospodářských poměrů té či jiné smluvní strany.	Обстоятельствами, исключающими ответственность, не считается препятствие, возникшее тогда, когда виновная сторона уже находилась в продлении с исполнением своих обязательств или если это продление возникло по причине хозяйственной деятельности той или иной договаривающейся стороны.
	Čl. IX Rozhodné právo	Ст. IX Арбитраж
1.	Smlouva se řídí právním řádem České republiky, jakož i veškeré vztahy z této Smlouvy vyplývající.	Договор регулируется законодательством Чешской Республики, также, как и все отношения, вытекающие из настоящего Договора.
	Čl. X Ostatní podmínky	Ст. X Прочие условия
1.	Smluvní strany se zavazují, že informace vzájemně poskytnuté v souvislosti s touto Smlouvou nesdělí třetí osobě, ledaže by povinnost sdělit takové informace vyplývala z platných zákonů České republiky.	Договаривающиеся стороны обязуются, что информация, предоставляемая друг другу в связи с настоящим Договором, не будет сообщена третьему лицу, разве только если обязанность сообщения такого рода информации будет предписана действующим законодательством Чешской Республики.



2.	Smlouvu je možné měnit pouze písemně dohodou smluvních stran formou dodatků ke smlouvě. Každý dodatek musí být podepsán smluvními stranami.	Договор можно менять только на основе письменного соглашения договаривающихся сторон в виде дополнений к Договору. Каждое дополнение должно быть подписано договаривающимися сторонами.
3.	Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu poslední smluvní stranou.	Договор вступает в силу и действие в момент его подписания обеими договаривающимися сторонами.
4.	Platnost této smlouvy končí po splnění povinností smluvních stran z ní vyplývajících v plném rozsahu.	Действие настоящего Договора прекращается после выполнения в полном объеме договаривающимися сторонами их обязательств, вытекающих из договора.
5.	Práva a povinnosti vzniklé na základě Smlouvy se ruší	Права и обязательства, возникшие на основании Договора, отменяются:
	a) písemnou dohodou smluvních stran spojenou se vzájemným vypořádáním účelně vynaložených a prokazatelných nákladů,	a) на основе письменного соглашения договаривающихся сторон, связанного с взаиморасчетами по целевым и доказуемым расходам,
	b) písemným odstoupením pro podstatné porušení Smlouvy některou ze smluvních stran s tím, že podstatným porušením Smlouvy se rozumí zejména:	b) посредством письменного расторжения договора из-за существенного нарушения Договора одной из договаривающихся сторон, при этом под существенным нарушением Договора, в частности, понимается:
	- prodlení prodávajícího s řádným dodáním zboží, (byť i jednoho kusu ložiska), delším než 60 dnů;	- в случае, если продавец не соблюдет срок поставки товара, (пусть и одной единицы подшипника), более чем на 60 дней;
	- prodlení prodávajícího s dodržáním reklamačních ujednání nebo v případě prodlení prodávajícího s odstraněním nároků z vad delším než 30 dnů;	- продление продавца при рассмотрении претензий или задержка продавцом устранения дефектов товара более чем на 30 дней;
	- v případě vydání rozhodnutí o úpadku prodávajícího či kupujícího nebo rozhodnutí o zamítnutí insolvenčního návrhu pro nedostatek majetku dlužníka nebo v případě vstupu některé ze smluvních stran do likvidace;	- при принятии решения о банкротстве продавца или покупателя, а также решения об отклонении заявления о неплатежеспособности должника из-за недостатка имущества, равно как и вхождения какой-либо из договаривающихся сторон в процесс ликвидации;
	- v případě prodlení kupujícího s úhradou faktury po dobu delší než 30 dnů.	- при задержке покупателем оплаты счета-фактуры на срок более 30 дней.



6.	Odstoupení je účinné dnem jeho doručení druhé smluvní straně. Kupující dle své volby je při podstatném porušení oprávněn odstoupit od této Smlouvy, případně pouze od dílčího plnění.	Расторжение Договора вступает в действие в день извещения об этом второй договаривающейся стороне. Покупатель по своему выбору при существенном нарушении условий Договора имеет право расторгнуть, или отказаться от выполнения условий их части.
7.	Odstoupením nejsou dotčena ustanovení týkající se důvěrnosti informací, náhrady škody, zajištění smluvních závazků, řešení sporů a ustanovení týkající se těch práv a povinností, z jejichž povahy vyplývá, že mají trvat i po odstoupení.	Расторжением Договора не затрагиваются положения, касающиеся конфиденциальности информации, возмещения убытков, обеспечения договорных обязательств, разрешения споров и положений, касающихся прав и обязанностей, из характера которых следует, что эти права и обязанности должны продолжать существование также после расторжения договора.
8.	Smlouva může být ukončena výpovědí kupujícího bez udání důvodu s výpovědní dobou 3 měsíce, která počíná běžet od následujícího pracovního dne po dni doručení výpovědi.	Договор может быть расторгнут односторонним расторжением договора покупателем без указания причин с тем, что договор будет считаться расторгнутым по истечении 3 месяцев со дня, следующего за днем, в котором было доставлено извещение об одностороннем расторжении договора.
9.	V případě předčasného ukončení smlouvy jsou smluvní strany povinny s ohledem na příslušné okolnosti vypořádat své vzájemné závazky a obdržet své přiměřené výdaje.	При досрочном прекращении действия Договора договаривающиеся стороны обязаны с учетом соответствующих обстоятельств выполнить свои взаимные обязательства.
10.	Žádná ze smluvních stran nemá právo předávat svoje práva z této Smlouvy třetí straně bez písemného souhlasu kupující druhé smluvní strany.	Ни одна из договаривающихся сторон не имеет права передавать свои права по настоящему Договору третьей стороне без письменного согласия покупающей второй договаривающейся стороны.
	Čl. XI Závěrečná ujednání	Ст. XI Заключительные договоренности
1.	Veškerá korespondence, spojená s plněním této Smlouvy, jakož i uzavření této smlouvy, bude v českém a ruském jazyce.	Вся корреспонденция, связанная с выполнением условий настоящего договора, равно как заключение настоящего договора, будет на чешском и русском языках.
2.	Ve smluvně výslovně neupravených otázkách se tento závazkový vztah řídí ustanoveními Občanského zákoníku č. 89/2012 Sb.	Отношения договаривающихся сторон, которые не урегулированы настоящим Договором, регулируются положениями Гражданского кодекса – Закона № 89 /2012 Св. зак.

3.	<p>Smluvní strany se dohodly, že veškeré spory vyplývající z této smlouvy nebo spory vzniklé v souvislosti s ní budou řešeny českými soudy. Smluvní strany se v souladu s § 89a zák. č. 99/1963 Sb., občanského soudního řádu, v platném znění, dohodly, že místně příslušným soudem pro případ sporů vyplývajících z této smlouvy nebo spory vzniklé v souvislosti s ní je soud příslušný dle sídla Kupujícího. Věcná ani výlučná příslušnost soudu tím není dotčena.</p>	<p>Договаривающиеся стороны договорились о том, что в случае возникновения споров, вытекающих из содержания настоящего Договора или в связи с ним будут эти обсуждены чешскими суды. Договаривающиеся стороны согласно § 89a Закона № 99 / 1963 Св. законов – Гражданского процессуального кодекса, в действующей редакции, договорились о том, что в случае возникновения споров, вытекающих из содержания настоящего Договора или в связи с ним, судом территориальной юрисдикции будет суд, расположенный в месте нахождения Покупателя. Этим не затрагивается как предметная, так и исключительная компетенция суда.</p>
4.	<p>Pokud se jakékoliv ustanovení této Smlouvy stane nebo bude určeno jako neplatné nebo nevynutitelné, pak taková neplatnost nebo nevynutitelnost neovlivní platnost nebo vynutitelnost zbylých ustanovení této Smlouvy. V takovém případě se smluvní strany dohodly, že bez zbytečného odkladu nahradí neplatné nebo nevynutitelné ustanovení ustanovením platným a vynutitelným, aby se dosáhlo v maximální možné míře dovolené právními předpisy stejného účinku a výsledku, jaký byl sledován nahrazovaným ustanovením.</p>	<p>Если какие-либо положения настоящего договора станут недействительными или будут таковыми объявлены, или будут объявлены не подлежащими взысканию, то такого рода обстоятельства не влияют на действительность остальных положений настоящего Договора и возможность взыскания по нм. На такой случай договаривающиеся стороны условились, что они без излишнего промедления заменят недействительные или подлежащие взысканию положения действительными и подлежащими взысканию положениями, чтобы в максимально возможной степени достичь такого же эффекта и результата, каковы были присущи заменяемым положениям.</p>
5.	<p>Prodávající souhlasí s uveřejněním této Smlouvy včetně všech jejích změn a dodatků, výše skutečně uhrazené ceny za plnění veřejné zakázky a seznamu poddodavatelů prodávajícího, aby kupující mohl splnit povinnost uveřejnění dle § 219 zákona. Prodávající je povinen předložit kupujícímu seznam svých poddodavatelů, které použil při plnění této Smlouvy, a to vždy k 28. 2. každého roku trvání Smlouvy, případně k písemnému vyžádání.</p>	<p>Продавец согласен с публикацией настоящего Договора, включая все его изменения и приложения к нему, размер реально оплаченной стоимости выполнения госзаказа, а также список субпоставщиков продавца, чтобы покупатель мог выполнить обязательство публикации согласно § 219 Закона № 134/2016 Св. зак. О размещении государственных заказов. Продавец обязан предоставить покупателю список своих субпоставщиков, которые приняли участие в выполнении условий настоящего Договора, делая это всегда к 28. 02. каждого года действия Договора или реагирую на письменное требование.</p>

6.	V případě nejednotného výkladu textu v českém a ruském jazyce má přednost znění této smlouvy v českém jazyce.	При несовпадениях в интерпретации текста на чешском и русском языках преимущественным является текст договора на чешском языке.
6.	Smlouva je vyhotovena ve dvou výtiscích, z nichž každý má platnost originálu. Jeden výtisk obdrží kupující a druhý prodávající.	Договор составлен в двух экземплярах, каждый из которых обладает силой оригинала. Один экземпляр получает покупатель, другой получает продавец.
7.	Každá ze smluvních stran prohlašuje, že tuto Smlouvu uzavřely svobodně a vážně, že jim nejsou známy jakékoliv skutečnosti, které by její uzavření vylučovaly, neuvedly se vzájemně v omyl, neuzavírají smlouvu v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek a berou na vědomí, že v plném rozsahu nesou veškeré právní důsledky, plynoucí z vědomě nepravdivých jimi uvedených údajů a na důkaz svého souhlasu s obsahem této smlouvy připojují pod ní své podpisy.	Каждая из договаривающихся сторон заявляет, что настоящий Договор заключен на основе ее свободной и серьезной воли, что ей не известны какие-либо обстоятельства, которые бы исключали его заключение, что стороны не вводят друг друга в заблуждение, они не заключают договор под давлением, и на заметно невыгодных условиях, и принимают во внимание, что они в полном объеме несут юридическую ответственность за сознательно указанные ими неправдивые данные, и в доказательство своего согласия с содержанием настоящего договора они скрепляют его своими подписями.
Přílohy:		Приложения:
Příloha č. 1 – Seznam zboží (ložisek) Příloha č. 2 - Čestné prohlášení dodavatele Příloha č. 3 – Katalogizační doložka, SPUK Příloha č. 4 - Požadavky SOJ		Приложение № 1 – Перечень товара (подшипников) Приложение № 2 – Присяжное заявление поставщика Приложение № 3 – Клаузула каталогизации, SPUK Приложение № 4 - Требования по обеспечению государственного контроля качества

V Praze dne: 16.05.2023

Prodávající/prodávce

Купující/покупатель

32

8-05-31



Příloha č.1 ke KS č.DNSL-03-2023 KYOL-006/ Приложение №1 к ДКП № DNSL-03-2023 KYOL-006

Veřejná zakázka: Dodávka ložisek podle ruských norem, zakázka č.DNSL-03-2023

Поставки подшипников в соответствии с российскими нормами, заказ № DNSL-03-2023

Перечень товара - позиций VIBROSON

№ n/p	№ Poř. č. části zakázky/ № части заказа	Nomenklatura	Název 1	Název 2	Наименование 1	Počet / Кол-во	Msj / шт	Cena EUR/ks	Termín	Celkem EUR
1	1	1703000351644N	LOŽISKO 2 ŠS 12 JU 2 UT ETU100/5	KLOUBOVÉ (12 X 32 X 12/16)	Подшипник 2 ШС 12 Ю 2 УТ ЕТУ100/5					
2	3	1703000351610N	LOŽISKO 284913 (K) ETU100/5	JEHLOVÉ (67 X 102 X 51)	Подшипник 284913 (К) ЕТУ100/5					
3	4	1703000351524N	LOŽISKO 3056205 ETU100/3	KULIČKOVÉ (25 X 52 X 20,6)	Подшипник 3056205 ЕТУ100/3					
4	5	1703000351523N	LOŽISKO 4074106 U1 - ETU 100/3	JEHLOVÉ (30 X 55 X 25)	Подшипник 4074106 У1 - ЕТУ 100/3					
5	7	1703000351608N	LOŽISKO 5-236203 E ETU100/3	KULIČKOVÉ ZDVOJ. (17 X 40 X 24)	Подшипник 5-236203 Е ЕТУ100/3					
6	11	1703000364495N	LOŽISKO 6-7506 - ETU 100/4	KUŽELÍKOVÉ (30 X 62 X 21,25)	Подшипник 6-7506 - ЕТУ 100/4					
7	13	1703000351036N	LOŽISKO 900810 JU	KULIČKOVÉ (50 X 65 X 7)	Подшипник 900810 Ю					

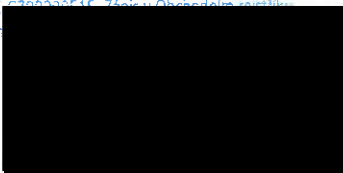
47 225,00
EUR



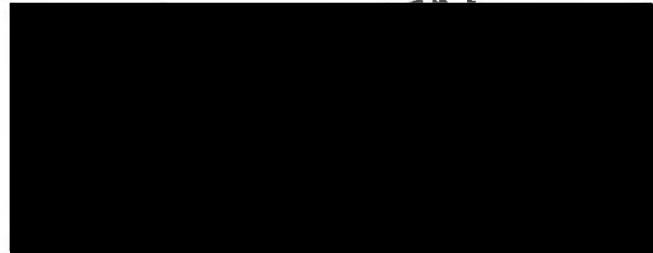
32

16.05.2023

LOM PRAHA s.p., Tiskařská 270/3, 108 00 Praha 10 - Malášice
IČ 00030515, DIČ CZ0030515, zapsaná v Obchodním rejstříku
včetně Městského úřadu Praha 10



LOM PRAHA s.p.



Čestné prohlášení dodavatele

Nazev (včetně právní formy):

VIBROSON Sp. z o.o.

Sídlo (místo podnikání):

Poland, ul. Wróblewskiego 16/18,
93-578 Łódź

IC:

388389543

DIC:

7292737514

Výše uvedený dodavatel náhradních dílů podle ruských norem pro vrtulníky řady Mi tímto

čestně prohlašuje

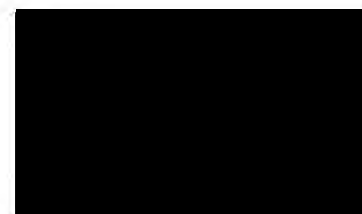
- že neexistují žádné povinnosti vyplývající ze závazků týkajících se totožného předmětu plnění mezi dodavatelem a LOM PRAHA s.p., které by ze strany dodavatele nebyly ke dni podpisu tohoto prohlášení řádně splněny;
- že dodávané náhradní díly, pocházející z Ruské federace nebo z Běloruska, měl prodávající na skladě před datem 24.02.2022, nebo byly/budou pořízeny ve státech mimo Ruskou federaci a Běloruska, popř. od subjektů, na které se nevztahují sankce uvalené Evropskou unií, v souvislosti s vojenským konfliktem na Ukrajině;
- konečným příjemcem platby není žádná fyzická osoba ani společnost z Ruské federace.



.....
J

.....
é jednat jménem či za dodavatele;

.....
atele



KATALOGIZAČNÍ DOLOŽKA¹

K zabezpečení procesu katalogizace položek majetku (výrobků), které jsou předmětem tohoto obchodně-závazkového vztahu (dále jen „smlouva“) a které podléhají katalogizaci podle zásad Kodifikačního systému NATO (dále jen „NCS“) a Jednotného systému katalogizace majetku v ČR (dále jen „JSK“) se prodávající zavazuje:

1. Na vlastní náklady zpracovat nebo zabezpečit zpracování Souboru povinných údajů pro katalogizaci (dále jen „SPÚK“) všech nekatalogizovaných položek majetku definovaných smlouvou (platí i pro položky pro provoz a údržbu, jejichž katalogizace je vyžadována) seřazené podle rozpadu vždy prostřednictvím aplikace umístěné na www.cz-katalog.cz nebo na www.aura.cz/mcrlnew/.
2. Povinnou součástí zpracování SPÚK každé dosud nekatalogizované položky majetku je:
 - a) fotografie reálně zobrazující dodávanou položku majetku ve formě elektronického souboru ve formátu JPG, rozlišení do 1024x768 bodů²;
 - b) hypertextový odkaz na webovou stránku nebo elektronický soubor, které obsahují technické údaje o výrobku. Elektronický soubor musí být ve formátu JPG, rozlišení do 1024x768 bodů, nebo ve formátu PDF, v rozměrech strany A4. V případě, že nelze poskytnout hypertextový odkaz nebo elektronický soubor, doložit na vyžádání odboru katalogizace majetku Úřadu pro obrannou standardizaci, katalogizaci a státní ověřování jakosti (dále jen „OKM“) správnost údajů nezbytných k provedení popisné identifikace jiným způsobem.
3. Doručit OKM SPÚK v termínu (*uvést termín odpovídající rozsahu předmětu smlouvy a reálným podmínkám plnění smlouvy nejlépe v rozmezí 60-45 dnů*) před fyzickým dodáním předmětu smlouvy prostřednictvím aplikace umístěné na www.cz-katalog.cz nebo na www.aura.cz/mcrlnew/.
4. Na vlastní náklady zabezpečit zpracování návrhu katalogizačních dat o výrobku popisnou metodou identifikace položek v podobě elektronických transakcí LNC (Žádost o přidělení identifikačního čísla NATO s popisnými charakteristikami) vybranou katalogizační agenturou³ každé smlouvou definované položky zásobování vyrobené v ČR nebo zemích mimo NATO či Tier 2⁴ a podléhající katalogizaci podle zásad NCS a JSK.
5. Zabezpečit doručení návrhu katalogizačních dat o výrobku (transakce LNC) nejpozději (*uvést termín odpovídající počtu zpracovávaných transakcí LNC a reálným podmínkám plnění smlouvy nejlépe v rozmezí 30-15 dnů*) před fyzickým dodáním předmětu smlouvy.
6. Dodat bez prodloužení v průběhu realizace smlouvy informace o všech změnách, týkajících se předmětu smlouvy, které mají vliv na identifikaci katalogizovaných položek majetku, včetně změn u položek majetku nakupovaných prodávajícím od subdodavatelů.

Katalogizační doložka je naplněna dodáním úplných a bezchybných dat, které je potvrzeno vydáním kladného „Stanoviska Úř OSK SOJ k naplnění katalogizační doložky“.

Přidělené identifikátory (KČM, NSN) a zpracovaná katalogizační data jsou dostupná na www.cz-katalog.cz nebo na www.aura.cz/mcrlnew/ po ukončení procesu katalogizace majetku.

Kontaktní adresa:

Úřad pro obrannou standardizaci, katalogizaci a státní ověřování jakosti

ODBOR KATALOGIZACE MAJETKU

nám. Svobody 471

160 01 PRAHA 6

TEL.: [REDAKCE] INTERNET: www.okm.army.cz WAP: <http://wap.okm.army.cz>
 FAX: [REDAKCE] E-MAIL: [REDAKCE]

¹ Platná pro kupní smlouvy uzavírané po 1. lednu 2011.

² Prodávající tímto souhlasí s použitím dodané fotografie pro účely JSK a NCS.

³ Fyzická nebo právnická osoba, držitel osvědčení podle §11 zákona č. 309/2000 Sb., o obranné standardizaci, katalogizaci a státním ověřování jakosti výrobků a služeb určených k zajištění obrany státu a o změně živnostenského zákona. Aktuální seznam katalogizačních agentur umístěn na www.okm.army.cz.

⁴ Aktuální seznam zemí NATO, Tier 2 a Tier 1 viz odkaz na www.okm.army.cz, odkaz na www.int/structur/AC/135/w

SPÚK – Pokyny pro zpracování

Níže uvedené pokyny vysvětlují nebo upřesňují požadavky OKM na zpracování SPÚK.

Sloupec 1 – Pořadové číslo

Položky musí být uvedeny v tabulce ve stejném pořadí, jako jsou uvedeny v kupní smlouvě nebo ve specifikaci předmětu kupní smlouvy.

Sloupec 2 – Katalogové číslo majetku (KČM)

KČM je interní identifikátor MO ČR. V případě, že dodavatel už dodával do AČR nebo zná od svého subdodavatele katalogové číslo majetku (KČM) uvede ho ve sloupci 2. KČM je vždy 13 místné. Na začátku KČM je vždy nula.

Sloupec 3 – Skladové číslo NATO (NSN)

NSN je číslo, které se používá k identifikaci položek zásobování v rámci států používající Kodifikační systém NATO (NATO Codification System – NCS). Musí být vyplněno vždy, pokud bylo již přiděleno. Je rovněž 13 místné. Více informací o NSN naleznete v sekci Katalogizace – Číslování položky.

Sloupec 4 – Schválený/Neschválený název a sloupec

Každý výrobek musí být pojmenován podle zásad NCS. K tomu existuje v rámci NCS seznam tzv. schválených názvů (asi 43 tisíc), ze kterých musí pracovník katalogizační agentury (KA) vybrat ten, který vystihuje podstatu výrobku co nejpřesněji. Pro splnění tohoto požadavku je nutné, aby dodavatel ve sloupci 4 uvedl takový název výrobku, aby byl pracovník agentury schopen podle něj vybrat vhodný schválený název. Je-li patrné, že podle uvedeného názvu bude složité schválený název dohledat (název je velmi obecný, např. adapter, spojka, držák, ...), uvede dodavatel v komentáři v příslušné buňce funkci (stručná popis) výrobku pro snadnější určení vhodného názvu. V případě, že není nalezen vhodný název, vytvoří pracovník KA ve spolupráci s dodavatelem tzv. název neschválený. Více informací o schválených názvech naleznete v sekci Katalogizace – Pojmenování položky.

Sloupec 5 – Kód názvu položky (INC)

Každý schválený název má přidělen jedinečný pětimístný číselný kód názvu položky (Item Name Code – INC). Neschválenému názvu položky odpovídá vždy INC 77777. Pro všechny neschválené názvy je tento INC stejný. V České republice se můžete setkat u neschválených názvů s kódem, který začíná písmenem C, po kterém následují čtyři číslice. Jedná se o tzv. neschválený název potvrzený, který přiděluje OKM. Více informací naleznete v sekci Katalogizace – Pojmenování položky.

Sloupec 6 – Třída zásob NATO (NSC)

Každá výrobek musí být zařazen do určité komodity, tzv. třídy zásob. Ve většině případů je tato třída určena přiřazeným názvem. Pro správnou klasifikaci je nezbytné znát funkci jednotlivých výrobků. Nehmotný majetek se zařídí podle národních specifik. Více informací o klasifikaci NATO naleznete v sekci Katalogizace – Klasifikace položky.

Sloupec 7 – Referenční číslo (RN)

Pro opětovné pořízení majetku je nutné znát skutečného výrobce výrobku (sloupec 8) a jak svůj výrobek označuje. Pro označení výrobku se používá výraz referenční číslo (reference number). Pro zápis referenčního čísla se smí používat pouze číslice a/nebo velká písmena. V referenčním čísle se nesmí používat diakritika. Typickými referenčními čísly jsou číslo součástky (Part Number) nebo číslo výkresu. Mohou jim být i technické podmínky, typ nebo model výrobku apod. Více informací o RN naleznete v sekci Katalogizace – Identifikace položky.

Sloupec 8 – Katalogizační kód výrobce (NCAGE)

Katalogizační kód výrobce (NATO Commercial and Government Entity – NCAGE) je jednoznačný identifikátor organizace v rámci Kodifikačního systému NATO. Je to jakási obdoba identifikačního čísla (IČ). NCAGE ve spojení s referenčním číslem (sloupec 7) identifikuje výrobek a umožňuje jeho opětovné pořízení. V případě, že výrobce/dodavatel nemá doposud NCAGE přiřazen nebo NCAGE není znám, je nutné místo NCAGE vložit do sloupce přesný název a adresu výrobce položky. Vyžádání NCAGE vám zabezpečí naše agentura. Více informací o NCAGE naleznete v sekci Katalogizace – Identifikace položky.

Sloupec 9 – Původní název

Původní název je pojmenování položky, které slouží pro identifikaci položky majetku při komunikaci mezi smluvními stranami. Dodavatel může používat jiné označení než výrobce. Někdy je místo původního názvu používán tzv. obchodní název (trade name). Je-li název v cizím jazyce, je nezbytné uvést jeho český překlad.

Sloupec 10 – Dokumentace

Ve sloupci Dokumentace se uvádí kód, který určuje typ dokumentace, se kterou souvisí referenční číslo a zároveň, zda byla uvedena dokumentace dostupná agentuře v době katalogizace položky. Jedná-li se o výkresovou dokumentaci, je uveden kód 1. V ostatních případech se uvede kód 3 s výjimkou čárového kódu, kdy se uvede písmeno U.

Sloupec 11 – Kód měřící jednotky položky

Kód měřící jednotky položky udává za co rezort obrany jako odběratel platí dodavateli. Zda cena uvedená ve sloupci 13 je za kus, metr, litr apod. Do tohoto sloupce je tedy nutné vybrat odpovídající hodnotu z číselníku Kódu měřících jednotek.

Sloupec 12 – Identifikátor vzácných kovů (PMIC)

Obsahuje-li položka nějaký vzácný kov a jeho vytěžitelnost je ekonomicky a technicky realizovatelná, vybere dodavatel odpovídající kód z číselníku PMIC (Precious Metals Indicator Code). V ostatních případech vloží do sloupce 12 kód A.

Sloupec 13 – Cena

Ve sloupci 13 uvede dodavatel cenu, za kterou je položka prodávána, včetně DPH. Cena je uvedena za měřící jednotku uvedenou ve sloupci 11. Bez uvedení ceny nelze položku katalogizovat.

Sloupec 14 - Skladovatelnost

Podle povahy položky nebo v souladu s podmínkami smluvního vztahu (technických podmínek) je nutné vybrat z číselníku Skladovatelnosti odpovídající kód.

Sloupec 15 – Kód měřící jednotky délky

Ve sloupci 15 se uvede kód jednotky délky, který udává, v jakých jednotkách jsou vyplněny sloupce 16 až 18. Pro jednotku metr se používá kód 001, pro centimetr 013 a pro milimetr 012.

Sloupec 16 – Délka

Délka pomyslného hranolu, který lze položce opsat. Uvede se pouze hodnota bez jednotky.

Sloupec 17 – Šířka

Šířka pomyslného hranolu, který lze položce opsat. Uvede se pouze hodnota bez jednotky.

Sloupec 18 – Výška

Výška pomyslného hranolu, který lze položce opsat. Uvede se pouze hodnota bez jedno

Sloupec 19 – Kód měřicí jednotky hmotnosti

Ve sloupci 19 se uvede kód jednotky hmotnosti, který udává, s jakou jednotkou je vyplněn sloupec 20. Pro jednotku kilogram se používá kód 150, pro gram 163.

Sloupec 20 - Hmotnost

Uvede se hodnota brutto bez měřicí jednotky.

Sloupec 21 – Kód klasifikace produkce (CZ-CPA)

Šestimístný číselný kód (bez teček) klasifikace CZ-CPA, kterým musí být označeny všechny položky majetku. Využívá se pro statistická šetření v souladu se zákonem č. 89/1995 Sb.

Sloupec 22 - Rozpad

Sloupec se vyplňuje pouze v případě, jsou-li předmětem smlouvy položky majetku, které spolu vzájemně souvisejí (rozpadají se na otce a syny – tzv. kusovník). Dodavatel uvede v prvním řádku kořenový tzv. „TOP“ prvek rozpadu (např. tank) a ve sloupci 22 hodnotu „0“. V dalších řádcích budou postupně uvedeny rozpady první a dalších úrovní, pokud se jednotlivé položky dále rozpadají. Tato vazba bude vyjádřena odpovídající kombinací číslic, přičemž každá úroveň musí být označena číslicí a oddělena tečkou za číslicí, např. 0.1 (kanón), 0.2 (korba), 0.3 (pohonná jednotka), ...0.n pro 1. úroveň. Dále 0.1.1 (hlaveň), 0.1.2 (závěr), 0.1.3 (brzdovratné zařízení) pro 2. úroveň a poté 0.1.1.1. (úst'ová brzda) pro 3. úroveň atd.

Sloupec 23 – Katalogizační agentura

Sloupec se vyplňuje kódem vybrané katalogizační agentury pouze u řádků, v nichž jsou uvedeny dosud nekatalogizované položky majetku charakteru položky zásobování vyrobené v ČR nebo v zemích NATO a Tier 2 (katalogizace proběhne v ČR). Vybraná katalogizační agentura bude následně pro dané položky zásobování zpracovávat návrh katalogizačních dat o výrobku – tzv. transakce LNC.

Sloupec 24 – Poznámka

Sloupec, v němž zpracovatel uvede jednu ze zkratk uvedených v Zásadách pro vyplnění SPÚK.

ДОПОЛНЕНИЕ ПО КАТАЛОГИЗАЦИИ¹

Для обеспечения процесса каталогизации позиций имущества (изделий), которые являются предметом настоящих торгово-обязательственных отношений (далее по тексту «договор») и подлежат каталогизации в соответствии с принципами Кодификационной системы НАТО (далее по тексту «NCS») и Единой системы каталогизации имущества в ЧР (далее по тексту «ЕСК»), продавец обязуется:

1. За свой счет разработать или обеспечить разработку Совокупности обязательных данных по каталогизации (далее по тексту «СОДК») всех некаталогизированных позиций имущества, определенных договором (относится и к позициям экспорта, технического обслуживания, каталогизация которых требуется), расположив их согласно ветвлению посредством программы, размещенной на www.cz-katalog.cz или www.aura.cz/mcrlnew/.

2. Обязательной частью разработки СОДК каждой не каталогизированной до сих пор позиции имущества является:

а) фотографии, реально отображающие поставляемую позицию товара в виде электронного файла в формате JPG с разрешением до 1024 x 768 пикселей²;

б) гиперссылку на сайт или электронный файл, содержащий технические данные изделия. Электронный файл должен быть в формате JPG с разрешением до 1024 x 768 пикселей или в формате PDF с размером страницы А4. При невозможности предоставления гиперссылки или электронного файла подтвердить по запросу отдела каталогизации имущества Управления стандартизации, каталогизации и государственного контроля качества оборонной продукции (далее по тексту «ОКИ») верность данных, необходимых для описательной идентификации, другим способом.

3. Передать СОДК в ОКИ в срок (указать срок, соответствующий объему предмета договора и реальным условиям исполнения договора, желательно в интервале 60–45 дней), предшествующий физической доставке предмета договора, посредством программы, размещенной на www.cz-katalog.cz или www.aura.cz/mcrlnew/.

4. За свой счет обеспечить разработку проекта каталогизированных данных об изделии описательным методом идентификации позиций в виде электронных транзакций LNC (Заявка о предоставлении идентификационного номера НАТО с описательными характеристиками), выбранным агентством по каталогизации³ для каждой договором определенной позиции снабжения, произведенных в ЧР или странах-участницах НАТО либо Tier 2⁴ и подлежащим каталогизации в соответствии с принципами NCS и JSK.

5. Обеспечить доставку проекта каталогизированных данных об изделии (транзакция LNC) не позже (указать срок, соответствующий количеству обрабатываемых транзакций LNC и реальным условиям выполнения договора, желательно в интервале 30–15 дней) срока физической доставки предмета договора.

6. Предоставить без промедления в процессе реализации договора информацию обо всех изменениях, касающихся предмета договора, которые влияют на идентификацию каталогизированных позиций имущества, включая изменения позиций имущества, закупаемых продавцом у субпоставщиков.

Дополнение по каталогизации составлено предоставлением полных и безошибочных данных, подтвержденным выдачей положительной «Заключения Управления стандартизации, каталогизации и государственного контроля качества (УСК ГКК) оборонной продукции о составлении дополнения по каталогизации.

Выделенные идентификаторы (КНИ, NSN) и обработанные данные по каталогизации будут доступны на www.cz-katalog.cz или www.aura.cz/mcrlnew по окончании процесса каталогизации имущества.

Контактный адрес:

Управления стандартизации, каталогизации и государственного контроля качества оборонной продукции
ОТДЕЛА КАТАЛОГИЗАЦИИ ИМУЩЕСТВА
 nám. Svobody 171
 160 01 PRAHA 6

ТЕЛ.: [REDACTED] ИНТЕРНЕТ: www.okm.army.cz
 ФАКС: [REDACTED] E-MAIL: [REDACTED]

WAP: <http://wap.okm.army.cz>

¹ Относится к договорам купли-продажи, заключенным после 1 января 2011 года

² Продавец тем самым дает согласие на использование фотографий для целей ЕСК (JSK) и NCS

³ Физическое или юридическое лицо, владелец сертификата в соответствии с § 11 закона № 309/2000 Сб., о стандартизации, каталогизации и государственном контроле качества оборонной продукции и услуг, предназначенных для обеспечения защиты государства и об изменении закона о предпринимательстве. Актуальный перечень агентств по каталогизации размещен на www.okm.army.cz

⁴ Актуальный перечень стран-участниц НАТО. Tier 2 и Tier 1 см. ссылку на www.okm.army.cz ссылку на www.int/struktur/AC/135/welcome.htm

СОДК – Инструкции для подготовки

Указанные ниже инструкции объясняют или уточняют требования отдела каталогизации имущества (ОК-И) для подготовки совокупности обязательных данных по каталогизации (СОДК).

Колонка 1 – Порядковый номер

Позиции в таблице должны быть приведены в том же порядке, что и в договоре купли-продажи или спецификации предметов договора купли-продажи.

Колонка 2 – Каталогный номер имущества (КНИ)

КНИ – внутренний идентификатор МО ЧР, если поставщик уже выполнял поставки АЧР или знает от своего субпоставщика каталожный номер имущества (КНИ), указанный в колонке 2. КНИ является всегда 13-значным числом. КНИ всегда начинается с нуля.

Колонка 3 – Складской номер НАТО (NSN)

NSN – это номер, который используется для идентификации позиций снабжения в рамках государств, использующих Кодификационную систему НАТО (NATO Codification System - NCS). Должен указываться всегда, если был присвоен. Это также 13-значное число. Более подробную информацию о NSN можно найти в секции Каталогизация – нумерация позиций.

Колонка 4 – Утвержденное/неутвержденное наименование и колонка

Каждое изделие должно быть названо в соответствии с принципами NCS. Для этого в рамках NCS существует перечень т. наз. утвержденных наименований (около 43 тысяч), из которых сотрудник агентства по каталогизации (АК) должен выбрать то, которое отражает суть изделия наиболее точно. Для выполнения этого требования поставщик в колонке 4 указывает такое название изделия, чтобы сотрудник агентства мог в соответствии с ним выбрать подходящее утвержденное наименование. Если по указанному названию сложно найти утвержденное наименование (название слишком общее, например, адаптер, муфта, держатель,...), поставщик указывает в комментарии в соответствующей ячейке функцию (краткое описание) изделия для облегчения определения подходящего наименования. Если подходящее наименование не найдено, сотрудник АК совместно с поставщиком создают т. наз. наименование неутвержденное. Более подробную информацию об утвержденных наименованиях можно найти в секции Каталогизация – наименования позиций.

Колонка 5 – Код наименования позиции (INC)

Каждому утвержденному наименованию присваивается уникальный пятизначный цифровой код наименования позиции (Item Name Code – INC). Неутвержденному наименованию позиции соответствует всегда INC 77777. Для всех неутвержденных наименований этот INC одинаков. В Чешской Республике у неутвержденных наименований можно встретиться с кодом, начинающегося с буквы С, после которой следуют четыре цифры. Речь идет о т. наз. неутвержденном наименовании подтвержденном, которое присваивает ОКМ. Более подробную информацию можно найти в секции Каталогизация – Наименование позиции.

Колонка 6 – Класс запасов НАТО (NSC)

Каждое изделие должно быть отнесено к определенному виду товара, т. наз. классу запасов. В большинстве случаев этот класс определен присвоенным наименованием. Для правильной классификации необходимо знать функцию отдельных изделий. Нематериальное имущество классифицируется по национальным спецификациям. Более подробную информацию о классификации НАТО можно найти в секции Каталогизация – Классификация позиций.

Колонка 7 – Исходный номер (KIN)

Для повторного приобретения имущества необходимо знать действительного производителя изделия (колонка 8) и обозначение им своего изделия. Для обозначения изделия используется выражение исходный номер (reference number). Для записи исходного номера разрешается использовать только цифры и/или заглавные буквы. В исходном номере нельзя использовать диакритику. Типичными исходными номерами являются номера детали (Part Number) или номер чертежа. Могут им быть и технические условия, тип или модель изделия и т. п. Более подробную информацию об исходных номерах можно найти в секции Каталогизация – Идентификация позиций.

Колонка 8 – Код каталогизации производителя (NCAGE)

Код каталогизации производителя (NAK) Commercial and Government Entity (NCAGE) – однозначный идентификатор организации в рамках Кодификационной системы НАТО. Это некий эквивалент идентификационного номера (ИН). NCAGE совместно с исходным номером (колонка 7) идентифицирует изделие и дает возможность его повторного приобретения. Если производителю/поставщику до сих пор не присвоен NCAGE или NCAGE неизвестен, необходимо вместо NCAGE ввести в колонке точное название и адрес производителя позиции. Запрос NCAGE для вас обеспечит наше агентство. Более подробную информацию о NCAGE можно найти в секции Каталогизация – Идентификация позиции.

Колонка 9 – Оригинальное наименование

Оригинальное наименование – это название позиции, которое служит для идентификации позиции имущества при коммуникации между договаривающимися сторонами. Поставщик и производитель могут использовать различные обозначения. Иногда вместо оригинального наименования используется т. наз. торговое наименование (trade name). Если наименование на иностранном языке, необходимо привести его перевод на чешский язык.

Колонка 10 - Документация

В колонке «Документация» указывается код, определяющий тип документации, с которой связан исходный номер и одновременно – информация о доступности для агентства этой документации в период каталогизации позиции.

Если речь идет о чертежной документации, указывается код 1. В других случаях вводится код 3 за исключением штрих-кода, у которого указывается буква U.

Колонка 11 – Код единицы измерения позиции

Код единицы измерения позиции показывает, за что ведомство обороны как покупатель платит поставщику: указывается ли цена в колонке 13 за штуки, метр, литр и т. п. В этой колонке необходимо выбрать соответствующее значение из классификатора Кодов единиц измерения.

Колонка 12 – Индикатор редких металлов (PMIC)

Если позиция содержит какой-либо редкий металл и его извлечение экономически и технически реализуемо, поставщик выбирает соответствующий код из классификатора PMIC (Precious Metals Indicator Code). В остальных случаях в колонку 12 вводится код A.

Колонка 13 - Цена

В колонку 13 поставщик вводит цену с НДС, за которую позиция продается. Цена указывается за единицу измерения, приведенную в колонке 11. Без указания цены позицию нельзя каталогизировать.

Колонка 14 - Складируемость

По характеру позиции или в соответствии с условиями договорных отношений (технических условий) необходимо выбрать из классификатора Складируемости соответствующий код.

Колонка 15 – Код единицы измерения длины

В колонку 15 вводится код единицы длины, который указывает, в каких единицах заполнены колонки 16 и 18. Для метра используется код 001, для сантиметра – 013, а для миллиметра – 012.

Колонка 16 - Длина

Длина воображаемого параллелограмма, которым можно описать позицию. Указывается лишь значение без единицы измерения.

Колонка 17 - Ширина

Ширина воображаемого параллелограмма, которым можно описать позицию. Указывается лишь значение без единицы измерения.

Колонка 18 - Высота

Высота воображаемого параллелограмма, которым можно описать позицию. Указывается лишь значение без единицы измерения.



Колонка 19 – Код единицы измерения массы

В колонку 19 вводится код единицы массы, который указывает, в каких единицах заполнена колонка 20. Для килограмма используется код 150, для грамма – 163.

Колонка 20 - Масса

Указывается значение брутто без единицы измерения.

Колонка 21 – Код классификации продукции (CZ-CPA)

Шестизначный цифровой код (без точек) классификации CZ-CPA, которым должны быть обозначены все позиции имущества. Используется для статистического исследования в соответствии с законом № 89/1995 Сб.

Колонка 22 – Ветвление

Колонка заполняется только в том случае, если предметом договора являются позиции имущества, которые связаны друг с другом (т. наз. спецификация). Поставщик в первой строке указывает корневой т. наз. ТОП-элемент ветвления (например, танк), а в колонке 22 значение «0». В следующих строках постепенно вводятся ветви второго и последующих уровней, если отдельные позиции далее разделяются. Эта связь выражается соответствующей комбинацией цифр, причем каждый уровень должен быть обозначен цифрой и разделительной точкой после нее, например, 0.1 (пушка), 0.2 (ковш), 0.3 (силовая установка), ..0.n для 1-го уровня. Затем 0.1.1 (дуло), 0.1.2 (затвор), 0.1.3 (амортизатор отката) для 2-го уровня, а потом 0.1.1.1. (дульный тормоз) для 3-го уровня и т. д.

Колонка 23 – Агентство по каталогизации

В колонку вводится код выбранного агентства по каталогизации только в строках, в которых указаны не каталогизированные до сих пор позиции имущества, имеющего характер позиции снабжения, которые произведены в ЧР или странах, не являющихся участниками НАТО, и Tier 2 (каталогизация проводится в ЧР). Выбранное агентство по каталогизации для данных позиций снабжения затем разрабатывает проект данных каталогизации об изделии – т. наз. транзакция LNC.

Колонка 24 - Примечание

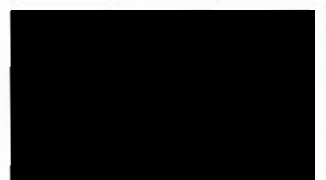
Колонка, в которой разработчик указывает одно из сокращений, приведенных в Принципах заполнения СОДК.

Tabulka SPÚK

1	POŘADOVÉ ČÍSLO					
2	KATALOGOVÉ ČÍSLO MAJETKU (KČM)					
3	SKLADOVÉ ČÍSLO NATO (NSN)					
4	SCHVÁLENÝ (NESCHVÁLENÝ) NÁZEV POLOŽKY					
5	KÓD NÁZVU POLOŽKY (INC)					
6	ZÁSOBOVACÍ TRÍDA NATO (NSC)					
7	REFERENČNÍ ČÍSLO (RN)					
8	KATALOGIZAČNÍ KÓD VÝROBCE (NCAGE)					
9	PŮVODNÍ NÁZEV					
10	DOKUMENTACE					
11	KÓD MĚŘÍCI JEDNOTKY POLOŽKY					
12	INDIKÁTOR VZÁCNÝCH KOVŮ (PMIC)					
13	CENA					
14	SKLADOVATELNOST					
15	KÓD MĚŘÍCI JEDNOTKY DÉLKY					
16	DÉLKA	ROZMĚRY				
17	ŠÍŘKA					
18	VÝŠKA					
19	KÓD MĚŘÍCI JEDNOTKY HMOTNOSTI					
20	HMOTNOST					
21	KÓD STANDARDNÍ KLASIFIKACE PRODUKCE (SKP)					
22	ROZPAD					
23	KATALOGIZAČNÍ AGENTURA**					
24	POZNÁMKA					
N						

Таблица СОДК

1	ПОРЯДКОВЫЙ НОМЕР					
2	КАТАЛОЖНЫЙ НОМЕР ИМУЩЕСТВА (КНИ)*					
3	СКЛАДСКОЙ НОМЕР (NSN)					
4	УТВЕРЖДЕННОЕ (НЕ УТВЕРЖДЕННОЕ) НАИМЕНОВАНИЕ ПОЗИЦИИ					
5	КОД НАИМЕНОВАНИЯ ПОЗИЦИИ (INC)					
6	КЛАСС ЗАПАСОВ НАТО (NSC)					
7	ИСХОДНЫЙ НОМЕР (ИН)					
8	КАТАЛОГИЗАЦИОННЫЙ КОД ПРОИЗВОДИТЕЛЯ (NCAGE)					
9	ОРИГИНАЛЬНОЕ НАИМЕНОВАНИЕ					
10	ДОКУМЕНТАЦИЯ					
11	КОД ЕДИНИЦЫ ИЗМЕРЕНИЯ ПОЗИЦИИ					
12	ИНДИКАТОР РЕДКИХ МЕТАЛЛОВ (PMIC)					
13	ЦЕНА					
14	СКЛАДИРУЕМОСТЬ					
15	КОД ЕДИНИЦЫ ИЗМЕРЕНИЯ ДЛИНЫ					
16	ДЛИНА	РАЗМЕРЫ				
17	ШИРИНА					
18	ВЫСОТА					
19	КОД ЕДИНИЦЫ ИЗМЕРЕНИЯ МАССЫ					
20	МАССА					
21	КОД СТАНДАРТНОЙ КЛАССИФИКАЦИИ ПРОДУКЦИИ (SKP)					
22	ВЕТВЛЕНИЕ					
23	АГЕНТСТВО ПО КАТАЛОГИЗАЦИИ**					
24	ПРИМЕЧАНИЕ					
N						



Požadavky na zabezpečení státního ověřování jakosti

Rozsah státního ověřování jakosti a podmínky pro jeho provádění

1. Smluvní strany se dohodly, že při plnění této smlouvy se uplatní na základě rozhodnutí Úřadu pro obrannou standardizaci, katalogizaci a státní ověřování jakosti (dále jen „Úřad“), státní ověřování jakosti podle zákona č. 309/2000 Sb., o obranné standardizaci, katalogizaci a státním ověřování jakosti výrobků a služeb určených k zajištění obrany státu a o změně živnostenského zákona, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon č. 309/2000 Sb.“) v rozsahu a za podmínek stanovených touto smlouvou.
2. Smluvní strany berou na vědomí, že v případě výroby v zahraničí je Úřad oprávněn ve smyslu § 19 odst. 2 zákona č. 309/2000 Sb. požádat o státní ověřování jakosti obdobný úřad nebo orgán (Government Quality Assurance Representative) daného státu (dále jen „zahraniční úřad“). V takovém případě prodávající předá Úřadu neprodleně smlouvu se zahraničním prodávajícím a dokumentaci výrobku, kterou schválil kupující v anglickém jazyce nebo v jazyce používaném v zemi výrobce výrobku.
3. Státní ověřování jakosti v závislosti na místě výroby výrobku provede:
 - a) zástupce Úřadu na území České republiky, nebo
 - b) zástupce zahraničního úřadu v zahraničí.
4. V rámci státního ověřování jakosti bude proveden odborný dozor nad jakostí a konečná kontrola podle § 24 až 29 zákona č. 309/2000 Sb.
5. Proávající se zavazuje smluvně sjednat s poddodavatelem podmínky a požadavky na státní ověřování jakosti, jaké jsou uvedeny v této smlouvě.
6. Státní ověřování jakosti nezbavuje prodávajícího odpovědnosti za vady výrobku.
7. Proávající je povinen plnit požadavky ČOS 051673, 1. vydání, POŽADAVKY NATO NA OVĚŘOVÁNÍ KVALITY PŘI VÝSTUPNÍ KONTROLE A ZKOUŠENÍ (resp. AQAP 2131, Ed. C, Ver. 1, NATO QUALITY ASSURANCE REQUIREMENTS FOR FINAL INSPECTION AND TEST).
8. Proávající před zahájením plnění smlouvy vypracuje plán kvality na výrobek podle ČOS 051648, 4. vydání, POŽADAVKY NATO NA PLÁNY KVALITY (resp. AQAP 2105, Edice C, NATO REQUIREMENTS FOR QUALITY PLANS). Plán kvality předloží prodávající zástupci Úřadu (zahraničního úřadu) k posouzení a doplnění. Případné připomínky zástupce Úřadu (zahraničního úřadu), které se vztahují k jeho činnosti, prodávající zapracuje do tohoto plánu.
9. Proávající předloží zástupci Úřadu (zahraničního úřadu) seznam poddodavatelů a jimi realizovaných poddodávek a ten určí, u kterých poddodavatelů se uplatní státní ověřování jakosti. Pro zabezpečení státního ověřování jakosti u stanovených poddodavatelů prodávající předá zástupci Úřadu (zahraničního úřadu) bezprostředně po jejich uzavření příslušné poddodavatelské smlouvy se zpracovanými podmínkami a požadavky ve smyslu odst. 5 této přílohy.
10. Proávající bezplatně poskytne zástupci Úřadu (zahraničního úřadu) za účelem provádění státního ověřování jakosti nezbytnou materiální podporu v rozsahu výše uvedeného ČOS nebo AQAP a dále parkovací místo pro služební vozidlo v místě výkonu jeho činnosti.
11. Proávající umožní zástupci Úřadu (zahraničního úřadu) přístup ke schválenému a evidovanému kompletu technické dokumentace uloženému u výrobce výrobku. Takto uložený komplet dokumentace musí obsahovat veškeré realizované změny.

12. Prodávající vlastními prostředky zajistí potřebné analýzy materiálu, které souvisejí se státním ověřováním jakosti, ve vlastních nebo nezávislých laboratořích.
13. Prodávající předává výrobky ke konečné kontrole zástupci Úřadu (zahraničního úřadu) až po vnitřní kontrole s předepsanými a řádně vyplněnými průvodními doklady ve smyslu příslušné dokumentace a smlouvy.
14. Prodávající bere na vědomí, že je povinen předložit zástupci Úřadu (zahraničního úřadu) všechny své žádosti o odchylky, výjimky nebo změny na výrobku a že kupující zmocnil Úřad (zahraniční úřad) k vyřizování žádostí prodávajícího o povolení odchylky, výjimky a změny na výrobku v tomto rozsahu:

Předloží-li prodávající žádost:		Úřad žádost		
		pouze vezme na vědomí	posoudí a vyjádří se k ní	posoudí a rozhodne o ní
Skupina A	odchylky	X		...
	výjimky	X		
	změny	X		
Skupina B	odchylky		X	
	výjimky		X	
	změny		X	...

Poznámky:

1. Odchylky, výjimky a změny skupiny A jsou takové, které mají vliv na takticko-technické parametry výrobku, jeho instalaci, uvedení do provozu, údržbu, opravy, životnost, spolehlivost, zaměnitelnost, bezpečnost a cenu.
2. Všechny ostatní odchylky, výjimky a změny jsou zahrnuty do skupiny B.
3. Objasnění odchylky, výjimky a změny je uvedeno v § 20 odst. 4 až 6 zákona č.309/2000 Sb.

15. Prodávající umožní Úřadu (zahraničnímu úřadu) účast na řešení reklamace, bude-li vůči němu uplatněna.

Требования по обеспечению государственной проверки качества

Объем государственной проверки качества и условия её проведения

1. Стороны договорились, что при исполнении данного договора на основании решения Ведомства для оборонной стандартизации, каталогизации и государственной проверки качества (далее только „Ведомство“) применится государственная проверка качества в соответствии с законом № 309/2000 Сб. "Об оборонной стандартизации, каталогизации, государственной проверке качества изделий и услуг, предназначенных для обеспечения защиты государства и об изменении закона о предпринимательстве" в действующей редакции (в дальнейшем „закон № 309/2000 Св. зак. Актов“) в объёме и при условиях установленных настоящим договором.
2. Стороны принимают к сведению, что в случае производства за границей в соответствии с § 19 абз. 2 закона № 309/2000 Св. зак. Актов Ведомство имеет право сделать запрос государственной проверки качества в аналогичном ведомстве или органе (Government Quality Assurance Representative) государства, где производится изделие (в дальнейшем "иностранное ведомство"). В данном случае продавец незамедлительно передаст Ведомству договор с иностранным производителем и документацию на изделие, которую одобрил покупатель, на английском языке или на языке, используемом в стране производителя изделия.
3. Государственная проверка качества в зависимости от места производства изделия проводится:
 - а) представителем Ведомства на территории Чешской Республики, или
 - б) представителем иностранного ведомства за границей.
4. В рамках государственной проверки качества будет проводиться специализированный надзор и окончательная проверка в соответствии с § 24 и § 29 закона № 309/2000 Св. зак.
5. Исполнитель обязуется договориться с субподрядчиками об условиях государственной проверки качества согласно условиям, приведенным в данном договоре.
6. Государственная проверка качества не избавляет продавца от ответственности за дефекты изделия.
7. Продавец обязан выполнять требования согласно Чешского оборонного стандарта ČOS 051673, 1-ое издание, Требования НАТО к проверке качества при выходном контроле и испытаниях (или же AQAP 2131, Ed. C, Ver. 1, NATO Quality Assurance Requirements For Final Inspection and Test).
8. Перед началом выполнения договора продавец составит план качества для изделия согласно Чешскому оборонному стандарту ČOS 051648, Требования НАТО к планам качества – (или же AQAP 2105, Издание C, NATO Requirements For Deliverable Quality Plans). План качества представляется Продавцом представителю Ведомства (иностранного ведомства) для рассмотрения и дополнений. Продавец включит в данный план возможные замечания представителя Ведомства (иностранного ведомства), которые имеют отношение к его деятельности.
9. Продавец представит представителю Ведомства (иностранного ведомства) список субподрядчиков и выполненных ими субпоставок, чтобы он определил, в отношении какого субподрядчика будет применена государственная проверка качества. Для обеспечения государственной проверки качества в отношении определенных субподрядчиков исполнитель передаст представителю Ведомства (иностранного ведомства) соответствующие

договоры непосредственно после их заключения, с внесёнными условиями и требованиями в смысле абз. 5 настоящего приложения.

10. Продавец бесплатно предоставит к использованию представителем Ведомства (иностранного ведомства) для проведения государственной проверки качества необходимое материальное обеспечение в объёме вышеуказанного ČOS или AQAP, а также парковочное место для служебного автомобиля в месте осуществления его деятельности.
11. Продавец предоставит представителю Ведомства (иностранного ведомства) доступ к утвержденному и зарегистрированному комплекту технической документации, хранящейся у производителя изделия. Хранящийся подобным образом комплект документации должен содержать все проведенные изменения.
12. Продавец на собственные средства обеспечит необходимые анализы материала, которые связаны с государственной проверкой качества, как в собственных, так и в независимых лабораториях.
13. Отдел управления качеством продавца передает изделия представителю Ведомства (иностранного ведомства) для финальной проверки только после внутренней проверки с предписанными и должным образом заполненными сопроводительными документами согласно соответствующей документации и договору.
14. Продавец принимает к сведению, что он обязан предоставить представителю Ведомства (иностранного ведомства) все свои заявки на отклонения, исключения или изменения изделия, а также что получатель уполномочил Ведомство (иностранное ведомство) обрабатывать заявки продавца на разрешение отклонений, исключений и изменений изделия в следующем объеме:

Подаст ли продавец заявку:		В отношении заявки Ведомство		
		Примет к сведению	Рассмотрит и выдаст заключение по ней	Рассмотрит и примет решение
Группа А	отклонения	X		---
	исключения	X		
	изменения	X		
Группа Б	отклонения		X	---
	исключения		X	
	изменения		X	

Примечания:

1. Отклонения, исключения и изменения группы А являются таковыми, которые имеют влияние на тактико-технические параметры изделия, его установку, ввод в эксплуатацию, техническое обслуживание, ремонт, срок службы, надежность, заменимость, безопасность и цену.
2. Все прочие отклонения, исключения и изменения отнесены к группе Б.
3. Толкование отклонения, исключения и изменения указано в § 20 абз. 4-6 закона №309/200 Сб.

15. Производитель/поставщик услуги предоставит Ведомству (иностранному ведомству) возможность участвовать в урегулировании претензии, в случае, если она будет против него подана.

